

یک روز از زندگی زنی که لبخند می زند

مارگارت درابل

ترجمه شبنم بزرگی

انتشارات ناهید

سرشناسه	دراابل، مارگارت، ۱۹۳۹- م. Drabble, Margaret
عنوان و نام پدید آور	یک روز از زندگی زنی که لبخند می زند / مارگارت دراابل؛ ترجمه شبیم بزرگی.
مشخصات نشر	تهران: ناهید، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	۲۹۰ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	978-600-5165-49-3
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
عنوان اصلی	A day in the life a smiling woman: complete short storis, 2011:
موضوع	داستان های کوتاه انگلیسی - قرن ۲۰ م.
موضوع	Short storis, English - 20th century:
شناسه افزوده	بزرگی، شبیم، ۱۳۶۳، Shabnam, Bozorgi، - مترجم.
رده بند - کنگره	۱۳۹۶ ی ۸ ۳۷ / ۳ PZ
رده بندی دیویی	۸۲۳/۹۱۴
شماره شابشناسی ملی	۴۹۳۱۹۲۵

- مارگارت دراابل
- یک روز از زندگی زنی که لبخند می زند
- ترجمه شبیم بزرگی
- حروفچینی: شبستری
- چاپ دیبا
- چاپ اول: زمستان ۱۳۹۶
- شمارگان: ۷۷۰ نسخه
- حق چاپ محفوظ است.



- سایت: www.nahid.com
- پست الکترونیکی: nahidbooks@yahoo.com
- فروش اینترنتی: www.behanbook.ir

فهرست

۷	مقدمه مترجم
۱۱	یادداشتی بر باب حاضر
۱۳	پیش‌گفتار
۲۷	از گزند و دلبری
۳۵	برج حسن
۵۳	سفر به کیشرا
۷۳	عاشقان وفادار
۸۷	پیروزی شکست‌آمیز
۹۷	گذر از کوه‌های آلپ
۱۲۳	تحفه‌های جنگ
۱۴۳	داستان یک موفقیت
۱۵۷	یک روز از زندگی زنی که لبخند می‌زند
۱۸۵	تکلیف مدرسه
۱۹۷	بیوه شاد
۲۱۹	عمارت موروثی در کلینچ
۲۴۷	غارهای خدا
۲۶۳	حرکت به سوی غرب: حکایت یک موضع‌نگاری

مقدمه مترجم

مارگارت درابل (متولد ۱۹۳۹) نویسنده انگلیسی است که بانوی امپراطوری بریتانیا لقب گرفته؛ نویسنده‌ای که می‌تواند در دهه هفتم زندگی بابت یک عمر تلاش در عرصه ادبیات، وپختگی‌اش، جایزه پن طلایی بگیرد و درعین حال آن قدر کودک باشد که حاضر نشود سطری، یا حتی واژه‌ای بخواند از کتاب خواهر نویسنده‌اش سران^۱ توانایی این نویسنده در خلق شخصیت‌هایی پیچیده و متناقض شاید از سبب تضاد و تقابل‌های خواهرانه نشأت می‌گیرد؛ توانایی او در به تصویر کشیدن ارتباط متقابل میان جامعه امروز انگلستان و فردیت شخصیت‌هایش. شخصیت‌های درابل برای حفظ فردیت‌شان، مانند خود او، حتی به مبارزه با نزدیک‌ترین خریشاه‌نشان‌شان برمی‌خیزند و درعین حال همواره بازتابی هستند از جامعه، سیاست و اقتصاد.

درابل اگرچه غنای فرهنگی و اجتماعی کشورش را به‌شناسد، در پی به تصویر کشیدن نقطه‌های تاریک فردی و اجتماعی است. شخصیت‌های اصلی او که اغلب زن هستند، آناتی را تجربه می‌کنند از روزمره‌ترین روزمرگی‌ها، اما همین لحظه‌هایی که ما هر روز آن را تجربه می‌کنیم و شاید

۱. آنتونیا سوزان بایات برنده جایزه بوکر، که در سال ۲۰۰۸ روزنامه تایمز نام او را در لیست پنجاه نویسنده برتر انگلیسی پس از جنگ جهانی دوم قرار داده، خواهر مارگارت درابل است. م.

خود آن شخصیت‌ها هم بارها آن را تجربه کرده باشند، روزی شخصیت را وامی‌دارد یک لحظه از حرکت بازماند و تأمل کند. شخصیت‌ها در اغلب داستان‌های درابل یک «آن» شهود را تجربه می‌کنند که هرچند برخاسته از یک اتفاق روزمره و پیش‌پاافتاده است، تأثیری به جا می‌گذارد پایدار، و آگاهی و بینشی به شخصیت می‌دهد و او دیگر هرگز آن آرامش را که ماحصل نادانی بوده، تجربه نخواهد کرد.

شخصیت‌های داستان درابل رنج دانایی را به جان می‌خرند. زنان داستان درابل تاوان می‌دهند. آنچه را که اجتماع و تاریخ محافظه کار، شکست‌های بزرگ یک زن می‌داند، می‌پذیرند و در ازای آن دل‌خوشی‌های کوچک زنی را به دست می‌آورند که می‌تواند بی‌دغدغه خودش باشد؛ با تمام کاستی‌ها و نقص‌های شخصیتی‌اش. این داستان درابل می‌داند نه کسی بناست پشتوانهٔ پیشرفت فردی او باشد نه توجیه او برای شکست‌هایش. شخصیت‌ها در طول داستان دست‌خوش تغییر می‌شوند و در پایان داستان روی پاهای خودشان می‌ایستند. درابل آنها را از نو می‌سازد. و در پایان انگار در ابتدای مسیری ناشناخته رها می‌کند تا به زندگی جدیدشان ادامه بدهند.

بستر و فضای داستان‌ها، طبیعت پرمعنی و پیوسته و اغلب محیط‌هایی است که او به‌شخصه تجربه کرده است. جزئیات دقیق در خلق فضاهای داستانی یکی از سختی‌های ترجمهٔ آثار درابل است. مکان‌ها و بوم‌ویر داستان‌های او برای ذائقهٔ خوانندهٔ اکنون ایران که به نام و نام‌های و نم‌سفر ادبیات آمریکا خو گرفته، اگر نگوییم ناآشناست، غریب است. زبان داستان‌های درابل پیچیده نیست اما ارتباط تنگاتنگ عبارت‌ها و گاه‌گاه هم‌پیوستگی جمله‌ها تا چندین و چند سطر، از ویژگی‌های زبان اوست. در ترجمه کوشش بسیار شده است این پیوستگی تا حد امکان حفظ شود و حال‌وهوای لحن روایت از دست نرود؛ روایتی که تداعی‌گر گفتار زنانه و قصه‌گویی شهرزادواری است که در آن راوی می‌تواند از شاخه‌ای به شاخهٔ دیگر بپرد و حرف بزند و نقل بکند و پرش‌های گاه‌وبیگاه، خط سیر روایتش را مخدوش نسازد.

با وجود پیش‌گفتار جامع و کامل ویراستار کتاب در زبان انگلیسی ادامه بحث پیرامون ویژگی آثار درابل و ارتباط میان این داستان‌ها و رمان‌های نویسنده ضرورتی ندارد، تنها به گفتن این نکته اکتفا می‌کنم که پاسخی برای این پرسش احتمالی ندارم که چرا داستان‌های نویسنده‌ای توانا همچون مارگارت درابل، با داشتن ۱۹ رمان و چندین و چند اثر آکادمیک مشهور، مانند «راهنمای ادبیات انگلیسی آکسفورد»، در ایران ناشناخته مانده است؛ شاید به این دلیل که داستان‌هایش در همان زبان انگلیسی نیز تا سال ۲۰۱۱ شکل مجموعه به خودش نگرفت.

بی‌شک ترجمه این کتاب بدون همیاری نشر ناهید و معرفی آقای پویا رستمی امکان‌پذیر نبود، سپاسگزار هردو هستم، و البته قدردان همسرم کیهان خانجانی برای ویراستگی فنی متن.

امیدوارم خواننده این ترجمه در زبان فارسی بتواند آن لذتی را تجربه کند که مترجم از خواندن متن انگلیسی داستان‌ها برده است.